

# CHAPITRE 8

## Le Rouge-gorge qui montra le chemin

### The Robin Who Showed the Way

Mary examina la clé, la tournant entre ses mains. Elle n'était pas  
*Mary examined the key, turning it over in her hands. She wasn't one*  
du genre à demander la permission. Si elle ouvrait le jardin clos,  
*to ask permission. If it unlocked the closed*  
elle trouverait la porte et verrait ce qui s'y trouvait. Il était fermé  
*garden, she'd find the door and see what lay within. It had been*  
à clé depuis dix ans ; quelque chose d'étrange avait dû s'y  
*locked for ten years; something strange must have happened to it.*  
passer. Si elle l'aimait, elle pourrait s'y échapper, jouer seule, et  
*If she liked it, she could escape there, play alone, and no one*  
personne ne saurait où elle était. Cette pensée lui plaisait  
*would know where she was. The thought pleased her greatly.*  
beaucoup.

Vivre seule dans une maison avec tant de pièces fermées à clé  
*Living alone in a house with so many locked rooms had stirred her*  
avait stimulé son imagination. L'air frais de la lande lui avait  
*imagination. The fresh moor air had given her an*  
donné de l'appétit et de l'énergie et avait réveillé son esprit. En  
*appetite and energy and awakened her mind. In*  
Inde, elle avait eu trop chaud et était trop fatiguée pour se  
*India, she'd been too hot and tired to care about anything.*  
soucier de quoi que ce soit. Maintenant, elle voulait faire des  
*Now, she wanted to do things.*  
choses. Elle se sentait moins grincheuse, bien qu'elle ne sache  
*She felt less grumpy, though she didn't know why.*  
pas pourquoi.

Elle mit la clé dans sa poche et longea le sentier du jardin.  
*She put the key in her pocket and walked along the garden path.*  
Personne ne venait jamais ici. Elle regarda le mur couvert de  
*No one ever came here. She looked at the ivy-covered wall,*  
lierre, essayant de trouver la porte. Mais les feuilles étaient trop  
*trying to find the door. But the leaves were too thick.*  
épaisses. Agacée, elle retourna à la maison, résolue à toujours  
*Annoyed, she walked back to the house, resolving to carry*  
porter la clé, prête pour le moment où elle trouverait la porte  
*the key always, ready for when she found the hidden door.*  
cachée.

Le lendemain matin, Martha revint, les joues rouges et pleine  
*The next morning, Martha returned, her cheeks red and full of cheer.*  
d'entrain. Elle s'était réveillée tôt, profitant du lever du soleil et  
*She'd woken early, enjoying the sunrise and the animals on*  
des animaux sur la lande. Un homme lui avait donné un lift dans  
*the moor. A man had given her a ride in his cart.*  
sa charrette. Elle raconta à Mary sa visite à la maison, comment  
*She told Mary about her visit home, how she and her*  
elle et sa mère avaient cuisiné et lavé. Elle avait fait des galettes  
*mother had baked and washed. She'd made dough-cakes for*  
pour ses frères et sœurs, qui avaient crié de joie devant cette  
*her siblings, who had shouted with joy at the treat.*  
friandise. Son frère, Dickon, pensait que leur cottage était digne  
*Her brother, Dickon, thought their cottage was fit for a king.*  
d'un roi.

Martha raconta l'histoire de Mary au coin du feu, comment elle  
*Martha told Mary's story by the fire, how she was waited on by servants*  
était servie par des domestiques et ne savait pas s'habiller  
*and didn't know how to dress herself.*  
seule. Sa famille était très intéressée par la vie de Mary. Mary  
*Her family were very interested in Mary's life. Mary*  
réfléchit à cela. Elle raconterait davantage d'histoires à Martha  
*considered this. She'd tell Martha more stories so her family would be*  
afin que sa famille soit divertie. Elle dit qu'elle pouvait leur  
*entertained. She said she could tell them about*  
parler des promenades à dos d'éléphants et de chameaux, et  
*riding on elephants and camels, and about the officers going to hunt*

des officiers partant à la chasse aux tigres. Martha était ravie.  
*tigers. Martha was thrilled.*

Elle dit que c'était comme un spectacle de bêtes sauvages.  
*She said it was like a wild beast show.*

Mary pensait à la différence entre l'Inde et le Yorkshire. La mère  
*Mary thought about how different India was from Yorkshire. Martha's*  
de Martha s'inquiétait de la solitude de Mary et suggéra à  
*mother was worried about Mary being alone and suggested Martha*  
Martha de lui remonter le moral. Mary était reconnaissante et  
*cheer her up. Mary was grateful, and said she*  
dit qu'elle aimait écouter Martha parler.  
*liked to hear Martha talk.*

Martha revint avec une surprise cachée sous son tablier. C'était  
*Martha returned with a surprise hidden under her apron. It was a*  
une corde à sauter avec des poignées rouges et bleues. Un  
*skipping rope with red and blue handles. A*  
vendeur ambulant était passé devant leur cottage, et la mère de  
*travelling salesman had passed their cottage, and Martha's mother*  
Martha avait utilisé son salaire pour acheter la corde pour Mary.  
*had used her wages to buy the rope for Mary.*  
Mary n'en avait jamais vu auparavant et demanda à quoi cela  
*Mary had never seen one before and asked what it was for.*  
servait. Martha, surprise, lui montra comment sauter, sautant et  
*Martha, surprised, showed her how to skip, jumping and*  
comptant jusqu'à cent.  
*counting until she reached a hundred.*

Mary était excitée et demanda si elle pouvait essayer. Martha  
*Mary was excited and asked if she could try. Martha*  
l'encouragea, disant que cela lui donnerait de la force. Mary  
*encouraged her, saying it would give her strength. Mary tried*  
essaya de sauter, mais elle n'était pas très douée. Martha lui dit  
*skipping but wasn't very good at it. Martha told her*  
d'aller jouer dehors, même s'il pleuvait un peu. Mary remercia  
*to go outside and play, even if it rained a bit. Mary thanked*  
Martha pour le cadeau, maladroitement. Martha rit et dit que si  
*Martha for the gift, awkwardly. Martha laughed, and*

elle avait été sa sœur, elle l'aurait embrassée. Martha lui  
*said if she had been her sister she would have kissed her. Martha told*  
dit de s'enfuir et de jouer avec la corde.  
*her to run off and play with the rope.*

Mary se sentit mal à l'aise, mais sortit avec la corde. Elle sauta et  
*Mary felt awkward but went outside with the rope. She skipped*  
compta jusqu'à ce que ses joues soient rouges, plus intéressée  
*and counted until her cheeks were red, more interested than she'd ever*  
qu'elle ne l'avait jamais été. Le soleil brillait et le vent portait  
*been. The sun was shining, and the wind*  
l'odeur de la terre fraîche. Elle sauta autour des jardins et vit  
*carried the scent of fresh earth. She skipped around the gardens and*  
Ben Weatherstaff bêcher, parlant à son rouge-gorge.  
*saw Ben Weatherstaff digging, talking to his robin.*

Elle sauta vers lui, et il leva les yeux, surpris. Il s'exclama,  
*She skipped towards him, and he looked up in surprise. He exclaimed,*  
surpris qu'elle puisse être si vivante. Il avait pensé qu'elle était  
*surprised that she could be so lively. He had thought she was an*  
une vieille femme. Mary lui dit qu'elle n'avait jamais sauté  
*old woman. Mary told him she'd never skipped before and*  
auparavant et qu'elle ne pouvait atteindre que vingt. Ben  
*could only reach twenty. Ben*  
l'encouragea à continuer, notant que le rouge-gorge la  
*encouraged her to continue, noting how the robin was watching her,*  
regardait, curieux au sujet de la corde à sauter.  
*curious about the skipping rope.*

Mary sauta tout autour des jardins, se reposant souvent. Elle  
*Mary skipped all around the gardens, resting often. She*  
décida de sauter toute la longueur de sa promenade spéciale.  
*decided to skip the length of her special walk.*  
Elle eut chaud et fut essoufflée avant d'atteindre la fin, mais elle  
*She grew hot and breathless before she reached the end, but she had*  
avait compté jusqu'à trente. Riant, elle vit le rouge-gorge perché  
*counted to thirty. Laughing, she saw the robin perched*  
sur une branche de lierre. Elle se souvint de la clé dans sa poche  
*on a branch of ivy. She remembered the key in her pocket*

la frappant à chaque saut et rit à nouveau.  
*striking her with each jump and laughed again.*

« Tu m'as montré où était la clé hier. » dit-elle. « Tu devrais  
*"You showed me where the key was yesterday," she said. "You ought to*  
me montrer la porte aujourd'hui, mais je ne crois pas que tu le  
*show me the door today, but I don't believe you know!"*  
saches ! »

Le rouge-gorge vola au sommet du mur et chanta une chanson  
*The robin flew to the top of the wall and sang a loud, lovely song.*  
forte et charmante. Mary pensa à la magie dans les histoires de  
*Mary thought of the magic in her servant's*  
sa servante. Juste à ce moment-là, une forte rafale de vent  
*stories. Just then, a strong gust of wind blew down the path,*  
souffla le long du chemin, balançant le lierre sur le mur. Mary vit  
*swaying the ivy on the wall. Mary*  
quelque chose sous les feuilles : un bouton rond. C'était le  
*saw something beneath the leaves: a round knob. It was the knob*  
bouton d'une porte !  
*of a door!*

Le cœur battant, elle écarta le lierre. C'était la serrure de la  
*Her heart pounding, she pulled the ivy aside. It was the lock of the*  
porte, fermée depuis dix ans. Elle sortit la clé, la mit dans la  
*door, closed for ten years. She took out the key, put it in the lock,*  
serrure et tourna. Il lui fallut les deux mains, mais elle tourna.  
*and turned. It took both hands, but it turned.*

Elle regarda en arrière pour voir si quelqu'un arrivait. Personne  
*She looked back to see if anyone was coming. No one*  
n'était là. Elle retint le lierre, poussa la porte, et elle s'ouvrit  
*was. She held back the ivy, pushed the door, and it opened slowly.*  
lentement. Elle se faufila à travers, ferma la porte derrière elle et  
*She slipped through, shut the door behind her, and stood*  
se tint dos contre elle.  
*with her back against it.*

Elle se tenait à l'intérieur du jardin secret.  
*She was standing inside the secret garden.*